

ITALIANISMES DANS LES ESPACES FRANCOPHONES... QUELLES RESSOURCES POUR L'ACADIE?

CRISTINA BRANCAGLION

Università degli Studi di Milano



PLAN

- notion d'italianisme et typologies
- orientations des recherches sur les italianismes
- apports italiens à la langue française
- mes recherches sur les espaces francophones
- quelles ressources pour l'Acadie?

NOTION D'ITALIANISME ET TYPOLOGIES

Quand un groupe d'hommes parlant une langue définie se trouve en relations avec un autre groupe utilisant une langue distincte, il arrive presque toujours que des mots, des éléments grammaticaux, des significations s'introduisent d'un parler dans l'autre. Cette diversité des formes de l'emprunt justifie la définition suivante que je reprends, en la traduisant, à Vittore Pisani : *l'emprunt est une forme d'expression qu'une communauté linguistique reçoit d'une autre communauté.*

(L. Deroy, *L'emprunt linguistique*, 1956 [en ligne])

- Un *italianisme* = une forme linguistique qui est passé de l'italien à une autre langue:
- un substantif (*pizza*), un adjectif (*capricieux*), un verbe (*voltiger*), une locution (*dolce vita*), une interjection (*ciao!*), un affixe (*-issime*), une signification (*agent*)

SUITE

- italianismes directs (< italien ou dialectes)
- italianismes indirects: *sorbet, taffetas, sucre*
- pseudo-italianismes: *tutti frutti*
- les italianismes incertains: *attigu, autogool*
- les déonomastiques: *parmesan*
- les "italianisme au second degré"

LES ORIENTATIONS DES RECHERCHES SUR LES ITALIANISMES

- Georg Reinhard Kohlmann, *Die italienischen Lehnworte in der neufranzösischen Schriftsprache (seit dem 16. Jahrhundert)*, **1901**
- Giovanni Tracconaglia, *Contributo allo studio dell'italianismo in Francia*, **1907**
- Bartina H. Wind, *Les mots italiens introduits en français au XVIe siècle*, **1928**
- Benedek Elmer Vidos, *Storia delle parole marinaresche italiane passate in francese : contributo storico-linguistico all'espansione della lingua nautica italiana*, **1939**
- Thomas E. Hope, *Lexical Borrowing in the Romance Languages. A Critical Study of Italianisms in French and Gallicisms in Italian from 1100 to 1900*, **1971**

SUITE

période	mots
avant 1200	7
XIIIe s.	28
XIVe s.	59
XVe s.	91
XVIe	462
XVIIe	203
XVIIIe	106
XIXe s.	81

SUITE: XX^E SIÈCLE

- Marcella Delex-Giacomelli, Observatoire du français contemporain, Université de Turin, **1979** - Mariagrazia Margarito, Nicole Werly
 - corpus lexicalisé
 - corpus néologique
- Antonella Benucci, Lucia Cini, Silvia Lafuente 1991, "L'italiano nei due mondi", in Lorenzo Coveri, *L'italiano allo specchio. Aspetti dell'italianismo recente*, Torino, Rosenberg & Sellier, 1991

SUITE: DICTIONNAIRES D'ITALIANISMES

- Harro Stammerjohann (dir.), *Dizionario di italianismi in francese, inglese, tedesco* (DIFIT), 2008 - <http://difit.italianismi.org/difit-elettronico>
- Matthias Heinz (Università di Salisburgo), Luca Serianni (Sapienza Università di Roma), *Osservatorio degli Italianismi nel Mondo* (OIM), Accademia della Crusca, 2019-2021 - <http://www.italianismi.org/>



Documento di
Microsoft Word

LES APPORTS ITALIENS À LA LANGUE FRANÇAISE

domaine sémantique	jusqu'au XVe s. (185 mots)	XVIe s. (462 mots)	XVIIe s. (203 mots)	XVIIIe s. (106 mots)	XIXe s. (81 mots)	XX-XXIe s.
termes militaires	embuscade, escadron	bataillon,			camoufler	
économie, finance	banque, banqueroute, crédit, liquidation	faillite	commandite			
mer, navigation	barque, gondole	boussole, bourrasque, frégate				marina
vie de la cour	banquet, courtisan, marquis	altesse				
architecture, beaux-arts		citadelle, fortin, terre-plein	cantine, corridor, iconologie, kiosque, pietà	calque		cortile, graffite, piazza
musique, théâtre, divertissement		ballet, carnaval, carnavalesque	opéra, contrebasse, imbroglio	imprésario, bouffonnade, cantate, sonate, andante, dolce, forte, piano etc.	canzonette, confetti, diva, maestro	accelerando, bel canto, divertimento, sinfonia
mode, vêtements		brocart, escarpin	caleçon, costume			
alimentation		artichaut, roquette	café		agrume, gianduaia, pizza, sabayon, spritz (< all.), trattoria	expresso, panini, spaghetti, amaro, amaretto...
mots péjoratifs	canaille, sinistre, bocon	assassin, balourd, charlatan, intrigue, supercherie, ruffian	farniente, volte-face	lazzarone	vendetta	maffioso, omerta

RECHERCHES SUR LES ESPACES FRANCOPHONES

- corpus lexicalisé: la lexicographie différentielle du français
- exemples (Canada)
 - italianismes directs: *bocconcini*
 - italianismes indirects: *gondole, latté, terrazzo, zucchini*
- italianismes au second degré: *panache*, composés de *sucre* (< it. *zucchero*): *sucre du pays, d'érable, tarte au sucre, cabane à sucre...*
- déonomastiques: *Zamboni*

QUELLES RESSOURCES POUR L'ACADIE?

- Corpus lexicalisé:
- *padoue* - in Cormier < *Glossaire* de Pascal Poirier; absent de l'*Atlas linguistique du vocabulaire maritime acadien*, de BDLP-Acadie: hors d'usage?
- *piastre* = dollar de mer (*Atlas* n. 306)
- autres ressources lexicographiques?

PADOUE [padu] n. f. [Rem.] Parfois relevé sous la graphie *padou*. ♦ RÉGION. Pétoncle géant (*Placopecten magellanicus*) dont la coquille rougeâtre a une bordure brune et qui est notamm. utilisée comme appât pour la morue. [Rem.] 1. En anglais : Giant Scallop. 2. Une autre variété, le pétoncle d'Islande (*Chlamys islandica*), se rencontre dans les eaux avoisinant la Basse-Côte-Nord; sa coquille est plutôt de couleur blanche et il fréquente des eaux plus profondes que le pétoncle géant.

« Entre deux galets, sur le dos hérissé des varechs, Daniel verse un peu d'huile de foie de morue pour faire le miroir et par quinze à vingt pieds de fond avec son "vasigotte" à long manche et ses yeux perçants il devine et ramasse les "padoues" dodues... énormes pétoncles qui contiennent un gros muscle au goût de homard et de la dimension d'un filet mignon. » 1963, P. Perrault, *Toutes isles*, p. 72 [Tête-à-la-Baleine, Côte-Nord].

□ **Répart. géogr.** Basse-Côte-Nord⁽¹⁾. **Hist.** Depuis 1931⁽²⁾. Ne paraît pas attesté en France.

Notes (1) PPQ 1420; Poirier 348. (2) P. Poirier, *L'Évangéline*, 3 novembre, p. 3.

SUITE

Statistiques Canada – 2016: Nouveau-Brunswick

Origine ethnique = italienne: 7.460

Immigrants = de l'Italie: 210

Langue maternelle = italien: 400 personnes

Langue parlée le plus souvent à la maison = italien: 85 personnes

Connaissance des langues = italien: 825 personnes

Langue le plus souvent utilisée au travail = italien: 0

Statistiques Canada –2016: Nouvelle-Ecosse

Origine ethnique = italienne: 15.620

Immigrants = de l'Italie: 525

Langue maternelle = italien: 745 personnes

Langue parlée le plus souvent à la maison = italien: 65 personnes

Connaissance des langues = italien: 1.665 personnes

Langue le plus souvent utilisée au travail = italien: 10

Statistiques Canada – 2016: Tendances des sociétés affiliées sous contrôle étranger au Canada

Production manufacturière étrangère: entreprises italiennes en hausse (2010-2016)

SUITE

- corpus néologique – y a-t-il:
 - une communauté italienne en Acadie?
 - des entreprises, sociétés, italiennes ou qui ont des relations commerciales, d'affaires, avec l'Italie?
 - des publications acadiennes francophones concernant la cuisine, mode, tourisme, art, décoration et ameublement, maison et jardinage etc.?
- Quelle est la place des italianismes dans le paysage linguistique des villes acadiennes?
- Peut-on envisager des enquêtes sur l'emploi / la connaissance de mots italiens et les valeurs que l'on tend à associer à cette langue



M E R C I